

Table of Contents

活动报道 / ACTIVITY REPORT

沙克《诗意的运河之都》研讨会在江苏淮安举行 1

封面人物 / COVER PERSON

○ 叶立群 / Ye Liqun

诗意生命与民族精魂的歌者 - 从文化视角解读萨仁图娅及其诗性文本 3

○ 萨仁图娅 / Sarentuya

1. 红山女神 / Lady of the Red Mountain 7
2. 中华龙鸟 / Chinese Dragon Bird 7
3. 故乡化石鱼 / Fossil Fish in Hometown 8
4. 我的故乡土默特 / My Hometown Tumed 8
5. 土默特妹子 / Tumed Girl 9
6. 乡情 / Township Love 9
7. 尹湛纳希 / Yin Zhanaxi 9
8. 鹤舞家乡 / Hometown with Crane Dancing 10
9. 故乡的水域 / Waters in Hometown 10
(任诚刚译 / Tr. by Ren Chenggang)

殿堂精品 / THE RECOMMENDED

○ 白曼 / Bai Man

1. 用爱，谱写四季如歌 / Compose Songs For The Four Seasons With Love 12
2. 香港夜曲 / Hong Kong Nocturne 12
3. 清明，似见故人来 / In Qingming, I Seem To Have Seen My Loved Ones From The Other World 13
4. 春夜读星 / Reading Stars On A Spring Night 13
5. 蝴蝶飞来，誓言飞来 / Butterflies Come Flying, Oaths Come Flying 14
6. 窗外 / Outside the Window 14
(程家惠译 / Tr. by Cheng Jiahui)

本期特辑 / SPECIAL TOPICS

○ 秀实 / Xiu Shi

1. 燃烧 / Burning 16
2. 再念婕 / Missing Jie Again 16
3. 给叛徒 / To the Traitor 16
4. 无题 / Untitled 17
(陈林译 / Tr. by Cheg Lin)

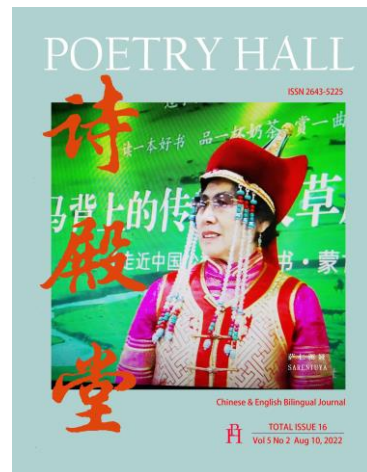
汉英双语纸质诗刊
《诗殿堂》

2022 夏季刊
2022 年 8 月 8 日
第十六期

Chinese & English
Bilingual Journal

POETRY HALL

Summer 2022
Aug 8, 2022
Issue 16



殿堂有约 / SOLICITED POETRY

○ 晓音 / Xiao Yin

1. 桉树叶子哗啦哗啦的响 / Eucalyptus Leaves Rustle 18
2. 一年只有 365 天 / There Are Only 365 Days in a Year 18
3. 总有一些花朵向往彼岸 / There Are Flowers Admiring the Other Shore 19
(史潘荣译 / Tr. by Joseph Spring)

○ 徐英才 / Xu Yingcai

1. 月亮的心 / The Heart of the Moon 19
2. 杨柳 / The Willow 20
3. 思念 / The Feeling of Missing You 21
(徐英才译 / Tr. by Xu Yingcai)

○ 王爱红 / Wang Aihong

1. 今天是月亮的一半 / Today Is Half of the Moon 21
2. 中秋之夜 / Mid-autumn Night 22
(王诗予译 / Tr. by Wang Shiyu)

○ 应帆 / Aiguo Ying

1. 春之祭 / The Rite of Spring 23
2. 梦境 / Dreams 23
(应帆译 / Tr. by Aiguo Ying)

○ 韩炯友 / Han Keyou

1. 情殇 / Love Hurt 24
2. 向往 / Longings 24

(丁立群译 / Tr. by Ding Liqun)

○ 饶 蕾 / Rao Lei

- 1. 通向父亲的路/Way to Father 25
- 2. 致姑妈/To Aunt 25
- 3. 即景/A Scenic Moment 26
(王大建译 / Tr. by Wang Dajian)

○ 海 澜 / Elaine Yu

- 1. 我知道你丝巾的颜色/I remember the colour of your silk scarf 26
- 2. 小草/The Little Grass 27
(海澜译 / Tr. by Elaine Yu)

○ 周雨文 / Vivian Zhou

- 1. 时间很冷/It's Cold 28
- 2. 等/Waiting 28
(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)

○ 刘明孚 / Liu Mingfu

- 1. 大地母亲的时装/Mother Earth's Fashion Clothes 29
- 1. 叶子/Leaves 30
(刘明孚译 / Tr. by Liu Mingfu)

○ 黄志坚 / Huang Zhijian

- 1. 湖边漫步/Walking by the Lake 31
(史潘荣译 / Tr. by Joseph Spring)

○ 笑 渔 / Michael Xue

- 1. 收音机/A Radio 31
(笑渔译 / Tr. by Michael Xue)

○ 董耀章 / Dong Yaozhang

- 1. 月下品茶/Drinking Tea by Moonlight 32
- 2. 我梦中的花仙子/The Flower Fairy in My Dream 32
(史潘荣译 / Tr. by Joseph Spring)

○ 匡文留 / Kuang Wenliu

- 1. 想手写一封信/Want to Write a Letter by Hand 33
- 2. 沉睡的手绢/Sleeping Handkerchief 34
- 3. 雪青马/Snow Green Horse 35
(史潘荣译 / Tr. by Joseph Spring)

○ 伊 农 / Yinong

- 1. 端午节/The Dragon Boat Festival 36

- 2. 吻/The Kiss 36
- 3. 夏日还乡/Returning Home in Summer 37
(陈林译 / Tr. by Chen Lin)

○ 李 莉 / Lily Li

- 1. 夕阳晚霞随想/Reflections on the Sunset 37
(魏红霞译 / Tr. by Wei Hongxia)
- 2. 夕阳晚霞随想/Reflections on the Sunset 38
(陈良译 / Tr. by Che Liang)

微诗林苑/MICROPOETRY GARDEN

○ 徐英才 / Xu Yingcai

- 1. 翅膀/Wings 39
- 2. 路/The Road 39
- 3. 母亲端来的欢笑/The Laughs Mother Brought Over 39
- 4. 并非传说/Not a Hearsay 39
- 5. 衣板/The Washboard 39
- 6. 仁爱河/A Benevolent Canal 39
(徐英才译/Tr. by Xu Yingcai)

○ 蒋 雯 / Jiang Wen

- 1. 春/Spring 40
- 2. 书/The Book 40
- 3. 战争/The War 40
- 4. 红尘/The World of Mortals 40
(吴伟雄译/Tr. by Wu Weixiong)

○ 思 乡 / Sixiang

- 1. 战争/The War 40
- 2. 灯/Lamp 40
(吴伟雄译 / Tr. by Wu Weixiong)

○ 冰 花 / Bing Hua

- 1. 装灯/Pretending a Traffic Lamp 40
(吴伟雄译 / Tr. by Wu Weixiong)

○ 程家惠 / Cheng Jiahui

- 1. 灯/A Lamp 40
- 2. 书/A Book 41
- 3. 战争/War 41
- 4. 铁链/Iron Chain 41
- 5. 尘/Dust 41
(程家惠译/Tr. by Cheng Jiahui)

○ 冷慰怀 / Leng Weihuai

1. 灯/Lamp 41
2. 心灯/Heart Light 41
3. 硝烟/Gunpowder Smoke 41
4. 红杏/Red Apricot Blossoms 41
(焦海丽译 / Tr. by Jiao Haili)

○ 赵希斌 / Zhao Xibin

1. 街灯/Street Lamp 42
2. 星光子弹/Starlight Bullets 42
3. 尘/Dust 42
(吴伟雄译 / Tr. by Wu Weixiong)

○ 静好 / Jinghao

1. 人/Man 42
2. 玫瑰/Rose 42
3. 枯井/Dry Well 42
4. 石榴/Pomegranate 43
(静好译 / Tr. by Jinghao)

○ 玉车长弓 / Yuche Changong

1. 灯/A Lamp 43
2. 灯/A Lamp 43
(吴伟雄译 / Tr. by Wu Weixiong)

○ 化雨 / Huayu

1. 灯绳/The Lamp Cord 43
2. 书中漫步/Strolling in the Books 43
(吴伟雄译 / Tr. by Wu Weixiong)

○ 晨叶 / Chenye

1. 红灯笼/Red Lantern 43
(吴伟雄译 / Tr. by Wu Weixiong)

○ 亚夫 / Yafu

1. 茶/Tea 44
2. 归乡/Returnig Hometown 44
3. 废弃的小学/The Abandoned Primary School 44
4. 又近清明/Closer to the Tomb-Sweeping Day 44
5. 向晚时分/In the Evening 44
6. 浔阳江畔/By the Xuyang River 44
(吴伟雄译 / Tr. by Zhang Qiong)

○ 刚子 / Gangzi

1. 人/Man 45
2. 尘/Dust 45
3. 泪花/Tear Flowers 45

(吴伟雄译 / Tr. by Wu Weixiong)

○ 胡军飞 / Hu Junfei

1. 书/Books 45
2. 光/Light 45
3. 灯/Lamp 45
(吴伟雄译 / Tr. by Wu Weixiong)

○ 桃谷山人 / Taogu Shanren

1. 随笔/The Informal Essay 45
(吴伟雄译 / Tr. by Wu Weixiong)

○ 艾尔肯 / Arken

1. 三行诗/A Three Line Poem 46
(吴伟雄译 / Tr. by Wu Weixiong)

○ 以琳 / Yilin

1. 痴/Infatuation 46
2. 硝烟里的壬寅之春/The 2022 Spring in the Gunpowder Smoke 46
(吴伟雄译 / Tr. by Wu Weixiong)

○ 花祥晨 / Hua Xiangchen

1. 买书/Buying Books 46
2. 书/Books 46
(焦海丽译 / Tr. by Jiao Haili)

○ 轻鸣 / Qingming

1. 书海/The Sea of Books 47
2. 天书/A Book from Heaven 47
3. 地书/A Book of the Earth 47
4. 人书/A Book of Human 47
5. 烟花/Firework 47
(焦海丽译 / Tr. by Jiao Haili)

○ 岐麟散人 / Qilin Sanren

1. 与雪书/A Book to the Snow 47
(焦海丽译 / Tr. by Jiao Haili)

○ 海澜 / Hailan

1. 书/Books 48
2. 战争/War 48
3. 光/Light 48
4. 光/Light 48
5. 尘/Dust 48
(吴伟雄译 / Tr. by Wu Weixiong)

○ 妙 妙 / Miaomiao

- 1. 战争/War 48
- 2. 繁星/Stars 48
- 3. 繁星/Stars 48
(吴伟雄译译/Tr. by Wu Weixiong)

○ 饶 蕾 / Rao Lei

- 1. 书/Books 49
(吴伟雄译译/Tr. by Wu Weixiong)

○ 高 溪 溪 / Gao Xixi

- 1. 战争/War 49
(吴伟雄译译/Tr. by Wu Weixiong)

○ 梦 雅 / Mengya

- 1. 书/Books 49
- 2. 战争/War 49
(吴伟雄译译/Tr. by Wu Weixiong)

○ 邓 丽 / Deng Li

- 1. 战争/War 49
- 2. 尘土二首 之生命/Two Poems on Dust · Life 50
- 3. 尘土二首 之死亡/Two Poems on Dust · Death 50
- 4. 光/Light 50
(吴伟雄译译/Tr. by Wu Weixiong)

○ 墨 林 / Molin

- 1. 阳光下的女奴/Slave Girl in the Sun 50
(吴伟雄译译/Tr. by Wu Weixiong)

○ 江南风 / Jiangnanfeng

- 1. 战争/War 50
- 2. 战争/War 50
(吴伟雄译译/Tr. by Wu Weixiong)

○ 素魄清魂 / Supoqinghun

- 1. 春风/Spring Wind 51
- 2. 留白/Blank-leaving 51
- 3. 彼岸花/Flowers on the Other Shore 51
- 4. 繁星/Stars 51
- 5. 落英/Fallen Petals 51
- 6. 春雨/Spring Rain 51
(焦海丽译/Tr. by Jiao Haili)

○ 季肇瑾 / Ji Zhaojin

- 1. 早春/Early Spring 51
- 2. 书法/Calligraphy 51
- 3. 尘/Dust..... 52
(蓝龙译/Tr. by Lan Long)

○ 诗 微 / Micro-Poetry

- 1. 梅韵/The Charm of Plum 52
- 2. 垦/Cultivation 52
(蓝龙译/Tr. by Lan Long)

○ 郭淑萍 / Guo Shuping

- 1. 尘/Dust 52
(蓝龙译/Tr. by Lan Long)

○ 诗 匪 / Shi Fei

- 1. 檐雨/Raindrops from the Eaves 52
- 2. 门槛/The Threshold 52
- 3. 触摸季节的小花/The Small Flower that Touches the Season 53
(蓝龙译/Tr. by Lan Long)

○ 张国军 / Zhang Guojun

- 1. 泪花/Tears 53
(蓝龙译/Tr. by Lan Long)

○ 桂少云 / Gui Shaoyun

- 弹响诗意的琴弦 (组诗)
- 1. 晒谷场/Grain-Sunning Ground 53
 - 2. 秋风/Autumn Wind 53
 - 3. 爱之锁/ The Love Lock..... 53
 - 4. 小溪/The Little Creek 53
(蓝龙译/Tr. by Lan Long)

新诗天地 / WORLD OF NEW POETRY

○ 余显斌 / Yu Xianbin

- 1. 青海骝，从历史源头奔来(组诗四首)/ Qinghai Piebald Horse, Running from the Source of History (Group of four poems) 55
(陈林译/Tr. by Chen Lin)

○ 空也静 / Kong Yeijing

- 1. 惊蛰/The Waking of Insects 57
- 2. 老照片/An Old Photo 57
- 3. 初春/Early Spring 57
- 4. 三月/March 57
(周嘉雯译/Tr. by Zhou Jiawen)

○ 铁 帆/ Tiefan

1. 清明殇/The Sore of Qingming Festival 58
2. 清明祭/Offerings to Qingming Festival 58
3. 清明吟/Song to Qingming Festival 58
(吴伟雄译/Tr. by Wu Weixiong)

○ 周建好/Zhou Jianhao

1. 印象春天/Impression of Spring 59
2. 春风生/Spring Breeze 59
(黄雪秀译/Tr. by Huang Xuexiu)

○ 魏鹏展/ Wei Pengzhan

1. 检测结果是阳性/The Test Result is Positive 60
(谢思敏译/Tr. by Xie Simin)

○ 唐国明/ Tang Guoming

1. 生存在黄土上/Exist on the Loess 60
2. 春天的麦地/Wheat Fields in Spring 61
(孙敬悦译/Tr. by Sun Jingyue)

○ 张新贵/ Zhang Xingui

1. 除夕之夜/The Eve of Lunar New Year 61
2. 大年初一/The First Day of Lunar New Year 61
3. 立春/The Start of The Spring 62
(于岚译/Tr. by Yu Lan)

○ 李长空/ Li Changkong

1. 荆棘鸟/Thorn Birds 63
2. 海燕/Sea Swallow 63
3. 鹰伤/The Eagle Injury 63
(李长空译/Tr. by Li Changkong)

○ 许 星/ Xu Xing

1. 爱情被雨水打湿了/Love is Wet with Rain 64
2. 握不住一滴水/I Can't Hold a Drop of Water 64
3. 孤独的鸟/A Lone Bird 64
(张琼译/Tr. by Zhang Qiong)

○ 刘晓玲/ Liu Xiaoling

1. 流光 相约/Dating with Time 65
2. 无以辜负/Living up to the Expectations 65
(刘晓玲译/Tr. by Liu Xiaoling)

○ 宫莉莉/ Gong Lili

1. 秋天的古塔/ Ancient Pagoda in Autumn 66

2. 山坡上的紫藤花/Wisteria Flowers on the Hillside 66
(丘淳霖译/Tr. by Qiu Chunlin)

○ 南山圆心/ Nanshan Yuanxin

1. 总有些岁月在风中响/ There are Always Some Years Ringing in the Wind 67
2. 故乡/Hometown 67
(陈林译/Tr. by Chen Lin)

○ 秦 风/ Qin Feng

1. 汨罗江，楚辞的重力与浮力/ Miluo River, Gravity and Buoyancy of Chu Ci 69
(秦风译/Tr. by Qin Feng)

○ 黄 海/ Huang Hai

1. 李白/Li Bai 70
2. 杜甫/Du Fu 70
3. 白居易/Bai Juyi 71
(黄海译/Tr. by Huang Hai)

○ 马骏斐/ Ma Junfei

1. 春影/The Spring Shadow 71
2. 鸟声/The Birds' Chirping 72
(马骏斐译/Tr. by Ma Junfei)

○ 谷与麦/ Grain and Wheat

1. 一条悖论/A Paradox 73
2. 上书房的猫/A Cat in the Study Room 73
3. 听王立群讲大风歌/Listen to Wang Liqun's Lecture on *The Great Wind Song* 73
(谷与麦译/Tr. by Grain and Wheat)

○ 罗明清/ Luo Mingqing

1. 记忆/The Memory 74
2. 时间就是颜值/Time Being the Face Value 75
(罗明清译/Tr. by Luo Mingqing)

○ 马 丽/ Ma Li

1. 圆明园的石头/ The Stones of the Old Summer Palace 75
2. 母亲/Mother 75
3. 你/You 76
(马丽译/Tr. by Ma Li)

○ 梦 娜/ Mona

1. 假装/Shamming 76

2. 乱象/Madness 77
 3. 在沉默的路上/On the Silent Road 77
 (陈良译/Tr. by Chen Liang)

○ 许梅 / Xu Mei

1. 露天剧场/Open-Air Theater 78
 2. 彼岸/The Opposite Shore 78
 (陈良译/Tr. by Chen Liang)

○ 杜文辉 / Du Wenhui

1. 天鹅为什么那样白 79
 2. 寒河 79
 3. 被挤掉的星星哪里去了 79

○ 卫宏图 / Wei Hongtu

1. 一页情书 80
 2. 沉默 80
 3. 像雪——致庚子战疫中的白衣天使 80

○ 方华 / Fang Hua

1. 春情萌动 (外二首) 80
 2. 曼妙之春 81
 3. 春日午后 81

○ 王圣元 / Wang Shengyuan

1. 虫 81
 (杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 冰夏 / Bing Xia

1. 谈一日 82
 2. 长短经 82
 1. 黄昏奇景 82
 2. 听说 82

○ 管庆江 / Guang Qingjiang

1. 收到你的来信 82
 2. 春日不迟 83

凤凰诗社 / PHOENIX POETRY

○ 厉雄 / Li Xiong

1. 新年致辞/New Year's Speech 84
 (静好译/Tr. by Jinghao)

○ 白曼 / Baiman

1. 爱的悲喜/Romeo and Juliet 84
 (桂清扬译/Tr. by Gui Qingyang)

○ 李燕子 / Li Yanzi

1. 在沙漠 在敦煌/In the Desert in Dunhuang 85
 (Gerry Spoons 译 Tr. by Gerry Spoons)

○ 姜兰 / Jianglan

1. 蝴蝶兰/Moth Orchid 86
 (静好译/Tr. by Jinghao)

○ 李福爱 / Lifuai

1. 爱上你——诗歌/Falling in Love with You--Poetry 86
 (Gerry Spoons 译 Tr. by Gerry Spoons)

○ 李红梅 / Li Hongmei

1. 路/The Road 87
 (静好译/Tr. by Jinghao)

○ 孙静波 / Sun Jingbo

1. 海鹦之歌/Song of the Puffin 88
 (静好译/Tr. by Jinghao)

○ 高溪溪 / Gao Xixi

1. 燃烧的雪花/Burning Snow 88
 (静好译/Tr. by Jinghao)

古诗新意 / NEW SENSE IN CLASSICAL POETRY

○ 高源 / Gao Yuan

1. 七绝·题南天湖风景区/Qi Jue·Nantianhu Scenic Area 90
 2. 七绝·贺长青诗社迎春大会/Qi Jue·Congratulations on the Spring Welcoming Conference of the Changqing Poetry Society 90
 (吴伟雄译/Tr. by Wu Weixiong)

○ 陈显赫 / Chen Xianhe

1. 七绝·回京机上遇颠簸/Qi Jue·A Bumpy Flight to Beijing 90
 2. 七绝·出川/Qi Jue·Leaving Sichuan 90
 (吴伟雄译/Tr. by Wu Weixiong)

○ 包德珍 / Bao Dezhen

1. 七律·芭蕉 / Qi Lü · Banana 91
2. 七律·琴趣 / Qi Lü · On Zither 91
(吴伟雄译 / Tr. by Wu Weixiong)

○ 庄毅生 / Zhuang Yisheng

1. 七律·兴安灵渠赞 (一) / Qi Lü · Ode to the Canal of Xing'an Ling (1) 92
2. 七律·兴安灵渠赞 (二) / Qi Lü · Ode to the Canal of Xing'an Ling (2) 92
(吴伟雄译 / Tr. by Wu Weixiong)

○ 张和平 / Zhang Heping

1. 七绝·忆昔 / Qi Jue · Recalling the Past 92
2. 七绝·家乡春景 / Qi Jue · Spring Scenery in My Hometown 92
(吴伟雄译 / Tr. by Wu Weixiong)

○ 周兴海 / Zhou Xinghai

1. 沁园春·铜鼓嶂 / Spring In a Pleasure Garden·Copper-drum Cliff 93
(任诚刚译 / Tr. by Ren Chenggang)

○ 唐佩芬 / Tang Peifen

1. 七绝·题黄桥烧饼 / Qi Jue · For Huangqiao Baked Cake 93
(拉比特译 / Tr. by La Bite)

○ 盛月富 / Sheng Yuefu

1. 七律·听雨 / Qi Lü · Listening to Raining 93
2. 七律·登南天湖神象山 / Qi Lü · Climbing Shenxiang Mountain by Nantian Lake 94
(拉比特译 / Tr. by La Bite)

○ 黄湾 / Huang Wan

1. 七绝·贺 2022 残奥会开幕 / Qi Jue · Congratulations on the Opening of the 2022 Paralympic Games 94
(拉比特译 / Tr. by La Bite)

○ 姜晓玮 / Jiang Xiaowei

1. 五律·明前茶 / Wu Lü · Tea Picked Ere the Clear Bright Day 95
2. 七律·西海情歌 / Qi Lü · The Love Song of the West Sea 95
(于岚译 / Tr. by Yu Lan)

○ 汪霞 / Wang Xia

1. 定风波 / Setting the Wave 95
(任诚刚译 / Tr. by Ren Chenggang)

○ 陈林洲 / Chen Linzhou

1. 七绝·壬寅桃花赞 / Qi Jue · Praise Peach Blossoms 96
2. 七律·MU5735 航班遇难者头七祭 / Qi Lü · The First Seven-day Memorial Ceremony for MU5735 Victims 96
(拉比特译 / Tr. by La Bite)

○ 张士平 / Zhang Shiping

1. 五律·登滕王阁 / Wu Lü · A Visit to the Prince Teng Pavilion 96
(于岚译 / Tr. by Yu Lan)

○ 周立军 / Zhou Lijun

1. 五律·描春 / Wu Lü · About Spring 97
(拉比特译 / Tr. by La Bite)

○ 墨流 / Moliu

1. 五律·长沙杜甫江阁咏怀 / Wu Lü · About Dufu River-Pavilion in Changsha 97
(拉比特译 / Tr. by La Bite)

○ 陈讲一 / Chen Jiangyi

1. 蝶恋花·暮春 / Butterflies Linger over Flowers · Late Spring 98
(任诚刚译 / Tr. by Ren Chenggang)

○ 詹彩梅 / Zhan Caiwei

1. 南歌子·三月山行 / Southern Song · March on Mountain 98
(任诚刚译 / Tr. by Ren Chenggang)

○ 熊才伟 / Xiong Caiwei

1. 西江月·归来 / The Moon over the West River · Returning .. 99
(任诚刚译 / Tr. by Ren Chenggang)

○ 张学祥 / Zhang Xuexiang

1. 七律·悼红霞寓公孙会长 / Qi Lü · Mourning President Sun of Hongxia Housing 99
(拉比特译 / Tr. by La Bite)

○ 周剑平 / Zhou Jianping

1. 七绝·稻穗 / Qi Jue · Spike of Rice100
(拉比特译 / Tr. by La Bite)

○ 今剩叹 / Jin Shengtān

1. 临江仙·过惠州西湖 / Immortal at the River · Traveling to West Lake in Huizhou100
(任诚刚译 / Tr. by Ren Chenggang)

○ 李斌 / Li Bin

1. 五律·壬寅除夕 / Wu Lü · New Year's Eve of the Year of Renying100
(拉比特译 / Tr. by La Bite)

○ 杨忠明 / Yang Zhongming

1. 七律·家乡春晚 / Qi Lü · Spring Festival Gala in Hometown101
(拉比特译 / Tr. by La Bite)

○ 余心 / Yu Xin Jane

1. 七绝·题老树 / Qi Jue · Ode to the Old Tree101
2. 七绝·随感 / Qi Jue · My Feelings at Will102
3. 七绝·惜王相军 / Qi Jue · I pity Wang Xiangjun102
4. 五律·思屈子 / Wu Lü · Thinking of Qu Yuan102
5. 七律·人生偶感 / Qi Lü · Feeling by Chance in Life102
(余心译 / Tr. by Yu Xin Jane)

○ 胡宁 / Hu Ning

1. 七绝·新春丝雨 / Qi Jue · Early Spring Stringy Rain102
2. 七绝·随感 / Qi Jue · A Spontaneous Thought103
3. 七律·掰开记忆 / Qi Lü · Ripping Memory Open103
(陈良译 / Tr. by Chen Liang)

○ 季肇瑾 / Ji Zhaojin

1. 望海潮·人生迷思 / Looking at the Sea Tide – Life Myth ...103
2. 梅花三弄—听古琴古筝合奏有感 / Trio Playing Plum Blossom—Listening the Lyre and Zither Ensemble104
3. 寻梅·梅花信 / Xun Mei · Looking for Plum Blossom Message104
(季肇瑾译 / Tr. by Ji Zhaojin)

○ 雨文 / Sarah Chen

1. 鹧鸪天·秋思 / Zhe Gu Tian · Autumn Thoughts104
2. 醉红装·白罌粟 / Matilija Poppy · To My Painting105

3. 连理枝·游荷苑 / A Visit to Lotus Garden 105
(雨文译 / Tr. by Yu Wen)

经典精译 / EXQUISITE TRANSLATION
OF CLASSICAL CHINESE POETRY

○ 余心 / Yu Xin Jane

1. 惜牡丹花 / Cherishing the Peony 106
2. 檀溪 / Tanxi Stream 106
3. 汉江 / Han River 106
4. 谒山 / Visiting the Mountain 106
5. 画阁归来春又晚 / Back from th' Painting House, I Find Spring's Ending Again 106

○ 赵宜忠 / Zhao Yizhong

1. 鸟 / Birds 107
2. 小池 / The Small Pond 107
3. 窗前谁种芭蕉树 / Plantains Fore Windows, Who did Rear 107

○ 陈林 / Chen Lin

1. 野望 / Look into the Wilderness 108
2. 怀旧 / Nostalgia 109

○ 陈良 / Chen Liang

1. 凤栖梧 / Feng Qi Wu 109
2. 蝶恋花 / Die Lian Hua 110
3. 凤栖梧 / Feng Qi Wu 110

○ 徐英才 / Xu Yingcai

1. 山中 / On the Hills 110
2. 咏柳 / Ode to the Willow 111
3. 回乡偶书 / Verse about Homecoming 111
4. 凉州词 / Verse Composed in Liangzhou 111

○ 吴伟雄 / Wu Weixiong

1. 宿蒋山栖霞 / Night Stay at Qixia Temple in Mount Jiangshan 111
2. 蚊子透窗窗 / A Fly Bumping Against the Window 112

○ 刘明孚 / Liu Mingfu

1. 五绝·静夜思 / Wu Jue · Pondering in Silent Night 112
2. 七绝·绝句四首其三 / Qi Jue · No.3 of Du Fu's Four Jue Poems 112
3. 五绝·春风 / Wu Jue · Spring Wind 112

○ 张 宁 / Zhang Ning

1. 五律·无锡县春日 / Wu Lü · A Spring Day in Wuxi County 113
2. 七绝·过无锡见李元德祭酒 其一 / Qi Jue · Pass by Wuxi and .
Visit Li Yuande the Officer Jijiu 113
3. 五绝·春风 / Wu Jue · Spring Wind 113

当代英诗 / CONTEMPORARY ENGLISH POEMS

○ Sylvia Cavanaugh / 西尔维娅·卡瓦诺

1. Longwood Gardens / 朗伍德花园 114
2. A Dawning / 破晓 114
(Tr. by Zhang Ning / 张宁·仁安译)

○ Lisa Vihos / 利萨·维霍斯

1. The New Present / 新的礼物 115
2. To Measure Time / 测量时间 115
(Tr. by Zhang Ning / 张宁·仁安译)

○ Ethel Davis / 埃塞尔·戴维斯

1. Missing / 丢失 116
2. Suspension / 悬吊 116
(Tr. by Joseph Spring / 史潘荣译)

○ Farley Joe / 法利·乔

1. Keeping it quiet / 保持安静 117
2. Aria / 阿瑞亚 117
(Tr. by Joseph Spring / 史潘荣译)

○ Georgia Ressmeyer / 乔治娅·拉斯梅尔

1. Pedestrian / 步行者 118
2. In the Wings / 准备就绪 118
(Tr. by Cheng Yanjun / 程彦钧译)

○ Linda Aschbrenner / 琳达·阿施布伦纳

1. Long Ago Lilacs / 很久以前的紫丁香 119
2. Afternoon Tea with Geese and Chipmunks / 与鹅和花栗鼠
共品下午茶 119
(Tr. by Joseph Spring / 史潘荣译)

○ JoRene Byers / 乔琳·拜尔斯

1. Night Vision / 夜视 120
1. Another Friend / 另一位朋友 120
(Tr. by Joseph Spring / 史潘荣译)

○ Graham Homes / G Holmes

1. My Chinese Rose / 我的中国玫瑰 121
(Tr. by Jinghao / 静好译)

诗文赏析 / POETRY APPRECIATION

○ 李 莉 / Lily Li

1. 诗歌的创作过程也能入诗吗？——徐英才的《雨后诗意》
诗歌赏析 123

○ 白水河 / Bai Shuihe

1. 熠熠生辉的铁——评李长空的《铁》 125

诗学诗论 / ON POETICS

○ 乔延凤 / Qiao Yanfeng

1. 关于中国新诗诗体建设的几个问题——与叶橹先生共同探讨 128

艺术欣赏 / PAINTINGS AND APPRECIATION

1. 封面: 萨仁图娅肖像 / Front Cover: Portrait of Sarentuya 133
2. 首页: 徐英才诗和译: 翅膀 / First Page: Poem & Translation
by Xu Yingcai: Wings 133
3. 封底: 徐英胜摄影: 意在辉煌处 / Back Cover: Xu Yingsheng's
Photograph: Sunset Glow 133

译者简介 / TRANSLATORS' PROFILES 134